

Zeitschrift: Le nouveau conteur vaudois et romand
Band: 85 (1958)
Heft: 4

Artikel: Les proverbes en patois : recueillis dans le Jura bernois : (suite)
Autor: Surdez, Jules
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-230841>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 16.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

ch'vantsé en lai tiure, po dire â tiurie qu'èl était tot prât de s'mai-riaie, mains qu'è yi fayaît doûes fannes. Vôs voites Chire, çées doûes tchéz l'ban-vaïd, i lés ainme aïaint l'ainne que l'âtre. Oh mon pouëre Djôsèt répongét lo bon véye tiurie, te n'és dran pus malin que lés âtres, è peus te dairôs aivoi grôsse honte, te saïs bîn qu'en ôje pe aivoi doûes fannes. Te dairôs dje épreûvè aivô ainne, è peus se çoli ne vaît pe, lai pouëtche de lai tiure ât aidé eûvie. Lo Djôsèt païchét en béchain lai tête dire en son frère de pâre lai noire, que lu pâraît lai biantche pus taïd, feût dit feût faît. In an aiprés lo tiurie voyét l'Djôsèt dains lai fîn, è se râté po yi dire. Tiaïnd ât-çe que te veus pâre çte biantche, te vois c'ment ton frère ât bîn hèyerou d'être en ménaïdge,

Tchîinne de proiyieres

(Chaîne de prières)

— Chire Djéseusse, i vôs en proiye ai dgenonyons, benâtes tos les dgens : hannes, fannes, bouebes et bouebats, baïchates et baïchenattes. Voidjètes-me de tot mâ et, pai vote saing, qu'è coulè chus lai croux, faites-me allè vivre â cie d'aivô vos, Due le père et Sainte-Viêrdge, aidé, aidé, djunque an lai fîn des temps, s'è y en é djemaïs enne...

(Eurcopiètes c'te proiyière et aïtentes ço que çoli beilleré. El ât aivu dit ai Djé-rusalem que cetu que refuseré de lai récrire nuëfe fois, en aïcmençant le djoué qu'è l'airé reci, voirré tos les mâx yi tchoir dechus. El ât aivu aïtot dit que cetu que lai recopièré et qu'en envièré enne tchétye djoué an enne âtre dgens po qu'elle en feseuche aïaint et qu'elle continyeuche lai tchîinne, airé enne grôsse djoue, le nuëvième djoué, et airé diaingnie son pairaidis.)

Ne rontes pe la tchîinne... En vos remèchiaint !

çoli te n'dis ran ? L'annèe pèssée t'en vlôs doûes, è peus te n'en é piepe ainne. E bîn vôs voites Chire, nôs en aïns bîn prou d'ainne po lés dous.

Djôsèt Bâdèt.

Les proverbes en patois

recueillis dans le Jura bernois par Jules Surdez

(suite)

103. Pus an œuvre de pouëtches, pus èl en fât ciôre.

Plus on ouvre de portes, plus il faut en fermer (non à clef).

104. Cetu que môtre sai bouéche môtre son tiu.

Celui qui montre sa bourse montre son c...

Chaîne de prières

(Transcrit à St-Ursanne par Jules Surdez)

— Seigneur Jésus, je vous en prie à genoux, bénissez tout le monde : hommes, femmes, garçons et garçonnets, filles et fillettes. Gardez-moi de tout mal et, par votre sang, qui a coulé sur la croix, faites-moi aller vivre au ciel avec vous, Dieu le père et Sainte Vierge, toujours, toujours, jusqu'à la fin des temps, s'il y en a jamais une...

(Recopiez cette prière et attendez ce qu'il en adviendra. Il a été dit à Jérusalem que celui qui refusera de l'écrire de nouveau neuf fois, en commençant le jour où il l'aura reçue, verra tous les maux fondre sur lui. Il a aussi été dit que celui qui la recopiera et en enverra chaque jour une à une autre personne pour qu'elle agisse de même et qu'elle continue la chaîne, éprouvera une grande joie, le neuvième jour, et aura gagné son paradis.)

Ne rompez pas la chaîne... Merci !